

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : ¿Inakenta iriyo? – Où est-il ? - ¿Dónde está él?

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : María Luisa Sánchez

Référence du collecteur : **BET 2 - 13**

Crédits : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan).

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Timatimataakena abiroo narori ka Kantakantatanake tekatsinikiite niyotantari Teniyoteeni Nokantanatirikya pamenamenatika nikantii nishinto Niyoo nene	Tenemos muchas tú y yo El que va diciéndonos, nada está Sabiedo Por eso estoy diciendo, mira lo que dice mi hija Lo que sabe
Timatimatatsikia peenane abiro piyotantikia Pineanatenate Yobashiretanake shameroo shamero iirinka satikia Iriyoo Kantakantabetaka kametsataketi aarinka katekia Iriyoo iriyo	El que va existiendo me dará lo que tú sabes A ver, cuéntame Se puso muy triste al verlo, y de repente puede ser El mismo Viene diciendo que está bien, cuando viene El mismo, él mismo
Kempetakaritekea entyo takena iriyonta iriyo Yabenebetakeroo ininari kemero namaroo kemero Iriyo iriyo	Se parece a mi hermana, él mismo Le está gustando, como a mí me gustó A él, a él
Akemantakakiriri kemero kemero yaabakeri tanakee ¿Inakenta iriyo inakenta iriyo iriyo iriyo? Nokantanakerikia pamenamenane naapatinkatenero Teniro koyena	Y estamos escuchando, escuchando lo que ha dejado ¿Dónde está el, donde está él, donde está él? Le he dicho mira, mira los llevaré Para que nadie nos busque

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.